
For a Real
Night's Entertainment
See "SALZ"
Pennsylvania German Comedy
Presented by Emaus Players
Thurs. & Fri., April 19-20
BOYERTOWN HIGH SCHOOL
AUDITORIUM
Admission—Adults 35c
Children 20c
Benefit
Legion Drum Corps

Salz: A Pennsylvania German Comedy

By Clarence F. Iobst

THIS BRIEF PLAY by Clarence Francis George Iobst (October 30, 1894 — June 19, 1973) was serialized in Preston A. Barba's weekly column "'S Pennsylfawnisch Deitsch Eck" over three issues of *The Morning Call* (Allentown): September 27, 1941; October 4, 1941; and October 11, 1941.

Salz followed the earlier success of the playwright's *En Quart Millich un En Halb Beint Raahm* ("A Quart of Milk and a Half Pint of Cream") premiered April 28, 1928, and its sequel *De Calline Browiertz*, which had its Emmaus High School premiere on October 27, 1930. A "playlet in two acts" entitled *Es Heller's Chrischtdag* was produced at Salem Reformed Church in Allentown on December 28, 1931. *Salz*—based on a short story by Charles C. Mohr/More "De Hexa Dokter" and Edwin Fogel's *Superstitions of the Pennsylvania Germans*—was first presented on December 29, 1933. No performance statistics are available for *Salz*, but *De Calline Browiertz* was performed at least 47 times in three years; *En Quart Millich* was performed at least 66 times in public over two years before an audience estimated at over 30,000 at the time in schools, lodges, granges, fairs, and civic auditoriums.

Iobst's shorter plays were not included in an annual volume of the Pennsylvania German Folklore Society; *En Quart Millich* occupied 32 pages of the 1939 volume. The four dramatic productions have the distinction of being the earliest examples of their genre that were published using a standardized orthography in the Buffington-Barba system. All were noticed immediately for their significance in Pennsylvania German language vitality by scholars Harry Hess Reichard (1878-1956) and William Louser Werner (1894-1965).

The Moravian printer Iobst was a lifelong employee of Holben Printing and a member of Emmaus Moravian Church. He was active in a number of civic and local organizations, including the Knauss-Iobst Family Association and the International Order of Odd Fellows.

Richard J. Mammana

The Emmaus Moravian Congregation

PRESENTS

SALZ

A Pennsylvania German Comedy

Friday Evening, December 29, 1933 : High School Auditorium

Cast of Characters

SARAH .... Earl Fegley

" 'Sis hoch zeit dass ebbes do rum gedu wert."

EM .... Clarence Iobst

"G'sheita leit wisse dasz der mond ebbes zu du hott mitt so sache."

JIM .... Edward Kirschman

"Ich hab en feind (enemy), en unmanierlicher feind."

KATE .... George Gangewere

"Dinn, darr un lang bin ich, awver darrich en gnarraluch kann ich net schluppe."

EN GSCHEITER DOKTER .... Arthur Iobst

"Ich waess alles."

Zeit

Prologue—Im Harbscht (Fall)— "Was faelt dier un em Jim?"

ACT I—Aller Heil un Seel (Nov. 2),
"Unzer kuh—es schaudert mich won ich drah denk."

ACT II, Scene I—Haerning (February),
"Mer henn der Himmelsbrief im Haus."
Scene II—Walpurgis (April 30),
"Maent mer dass unser eisehnes so grutzich sei kennt!"

ACT III—Pingshte (Whit Sunday),
"Du hoscht de welt leidlich gemacht fer mich."

The entire action takes place in Em's kitchen

The play was suggested by Chas. C. Mohr's short story, "De Hexa Dokter" and Edwin M. Fogel's "Superstitions of the Pennsylvania Germans."

This Cast of Characters solicits engagements on a percentage basis that will net a worthwhile profit to organizations sponsoring them. Address all communications to Edward Kirschman, 2406 South Law Street, Allentown. Phone 31529.

The Morning Call (Allentown), Wednesday, November 30, 1949, p. 24.

Emmaus Couple Marks Silver Wedding

Mr. and Mrs. Clarence F. Iobst of 205 N. 2nd St., Emmaus, who observed their silver wed-



Mr. and Mrs. Clarence F. Iobst

ding anniversary Nov. 8, were entertained Saturday night by the former Minnetoska Camp Fire Girls and their husbands.

The dinner party took place at the home of Mr. and Mrs. Clarence Roeder, 501 E. Harrison St., Emmaus. Entertainment followed the dinner. The celebrants were presented with gifts.

Mr. and Mrs. Iobst are the fifth couple of the group to celebrate their 25th wedding anniversary. Others were Mr. and Mrs. Edgar Moyer, Mr. and Mrs. Earl Fegley, Mr. and Mrs. Harvey Neitz and Mr. and Mrs. Clarence Roeder.

The Iobsts were married in the Emmaus Moravian church by Rev. C. R. Meinert on Nov. 8, 1924. They are the parents of three children: Evelyn, wife of Rev. Earl Shay, Alaska; Christine, a student nurse at the Reading hospital, and Philip, at home.

The Morning Call (Allentown), Wednesday, June 20, 1973, p. 25.

C. F. Iobst, 78, Dies; Wrote Dutch Plays

Clarence F. Iobst, 78, of 205 N. 2nd St., Emmaus, a playwright and retired employe of Holben Printing, Inc., Allentown, died Tuesday in Sacred Heart Hospital. He was the husband of Ruby (Kirschman) Iobst.

He was associated with Holben for more than 50 years.

Iobst was a writer of, and actor in two Pennsylvania Dutch plays which had 66 performances in 1929 and 1930 before more than 30,000 people in six counties.



Born in Allentown, he was a son of the late Albert and Ellen (Hoffman) Iobst.

He was a member of the Emmaus Moravian Church.

Surviving besides his widow are two daughters, Evelyn, wife of the Rev. Earl Shay of Bethlehem, and Christine, wife of Norman Miller of London, a son Philip of Erie and 13 grandchildren.

Services will be at 1:30 p.m. Friday in the church. Calling hours will be 7-8:30 p.m. Thursday in the Reinsmith Funeral Home, 225 Elm St., Emmaus.

SALZ

A PENNSYLVANIA GERMAN COMEDY

in Three Acts

by

CLARENCE F. IOBST

NOTE.—This play was suggested to the author by Charles C. More's short story "Der Hexe Dokter" and Edwin M. Fogel's "Superstitions of the Pennsylvania Germans." It was first performed on December 29, 1933 in the High School Auditorium of Emmaus, Pa., under the sponsorship of the Emmaus Moravian Congregation. While it never attained the great popularity of the author's first play "En Quart Millich un en Halb Beint Raahm," it is more strictly a folk play inasmuch as it contains more of the lore and the traditions of the Pennsylvania German people. For further details about the author and his works see Harry Hess Reichard's excellent introduction to "En Quart Millich un en Halb Beint Raahm," published by the Pennsylvania German Folklore Society in its Yearbook for 1939.

The three acts of Clarence F. Iobst's comedy "Salz" will appear in three successive issues of the ECK. The author's original manuscript has been prepared for publication by the editor. A few brief remarks about the orthography used in printing this play may be welcome to the readers. Since we have to do with a German dialect we have believed it best to adhere as largely as possible to the phonetic values of the German alphabet. We recognize only too well that it is not possible to render accurately the consonantal and vocal diversity of our dialect with the letters of the alphabet.

Let the reader please note the following:

Short **a** is like o in Eng. dock, as in Dach (roof)
Long **e** is like a in Eng. late, as in Mehl (meal, flour)
Shore **e** is like e in Eng. let, as in Hex (witch)
Long **i** is spelled **ie** and pronounced like **e** in Eng. he, as in Lied (song)
Short **i** is like i in Eng. hit, as in Mick (fly)
Long **o** is like o in Eng. poke, as in Sohl (sole)
Short **o** is like u in Eng. luck, as in Loch (hole)
Long **u** is like oo in Eng. fool, as in Hut (hat)
Short **u** is like us in Eng. full, as in Kutt (gown)

Vowels when double are long, but usually short when followed by two consonants.

However, **aa** is used for that dialect vocal sound which does not occur in the High German, and which is rendered in Eng. by aw (law, crawl), as in the dialect Daag, Gaarde (day, garden)
ee is used to denote original Ger. ei, as in Deel, Gleed (Teil, Kleid), and is pronounced like a in Eng. late.
ei is like i in Eng. pine, as in Seide (silk)

The consonants present no great difficulties.

d is frequently used for t, as in Schdall (Schtall)
ss is used to denote the voiceless spirant; iss, as in Eng. kiss.
w is of course pronounced as Eng. v, as in Woi (hawk)
v though pronounced life f is often retained, as in Vatter (father)
j is rarely used, y being used instead; as in yung (young)—Ed.

PROLOG

Im Haerbscht

In the kitchen of the farmhouse of EM and JIM, a middle-aged couple, rather poor, hard-working farm folk, who are superstitious, believing in signs and omens.

SARAH, a neighbor, is calling on EM who sits on the right at the cradle. SARAH is seated on the left darning stockings.

SARAH So en verflickt's Schtrimp G'schtopp die gans Zeit!

EM So saag ich aa. Der Jim hot immer die Schtrimp voll Lecher. Ich hab ihn schunt en gansi Woch verscholde, awwer er schweert, er daet sei Neggel net schneide bis der Mond am Abnemmede iss.

SARAH Wie dumm!

EM Nee, es verzaernt mich, doch geb ich ihm recht.

SARAH Du bischt ewwe so dumm wie er aa.

EM Dumm bin ich verleicht, awwer all die g'scheide Leit wisse, dass der Mond ebbes zu duh hot mit so Sache.

SARAH Geh mer weck!

EM—Des hot mei Maemm immer druff g'halte, dass die Neggel ins Lewe wachse, wammer sie schneid im Zunemmede.

SARAH Dumm, gans dumm!

EM Un ken Mensch sett der Mond uff sich scheine losse, wann er am schlofe iss—es macht naervisch.

SARAH Dann hen ihr schunt oft g'schlofe mit de Shades drowwe.

(After a pause EM sings:)

Schlof, Bobbeli, schlof,
Der Daadi hied die Schof,
Die Mammi hied die rote Kieh
Un schteht im Dreck bis an die Knie.

EM Es Bobbeli iss awwer schmaert heit.

SARAH Wie lang haltscht sie noch?

EM Bis iwwermarye—die Sallie holt sie noh. Ich daet sie gaern lenger halde, awwer mei Kinner meenen all, ich waer bissel g'schpassich.

SARAH Yuscht die Kinner?

EM Un viel annere Leit aa. Bissel Mitleides daet unsre Nochbere bekumme.

SARAH—Mer grickt die menscht Zeit alles, was mer verdient.

EM Die Kinner gewwe aa nix meh um uns, zeit dass die Bauerei so zerick geht.

SARAH Du darfscht doch daageweis die Kinner hiede. (Pause.) Wachst dann des Kind? Es waar so lang zimberlich.

EM Es waerd g'saat en Kind daet net wachse bis es bezaahlt iss, un ich denk sie sin em Dokter noch zehe Daahler schuldich.

(SARAH rises, walks to the cradle right and turns downs the covers.)

SARAH—'S iss lang, gell?

EM (Standing.) Der Vadder is ewwe langbeenich.

SARAH Es iss en Boddel Bewi, gell?

EM Ei ya, schunscht kennt ich sie net halde.

SARAH 'S iss ewwe schlimm wann die Bewis liewer die Boddel hen, so dass der Cigarette Schmok ne net in die Aage kummt.

EM Die Sallie schmokt net—viel.

SARAH Mer meent es daet lache, gell?

EM Wann's lacht im Schlof, hot's Bauchweh—o Yammer! (Sits and rocks the cradle.)

Heeli, heeli, Hinkeldreck,
Bis marye frieh iss alles weck!

SARAH Was iss dann um ihre Hals gebunne?

EM Wei-e-

SARAH Deiwelsdreck, hol's die Grenk! Alder Weiwerglaawe!

EM (Standing.) Ich denk, ich weess was mer dutt fer Wasserparble verhiede. Un es geht dich aa nix aa.

SARAH O, ich hab aa schunt g'heert vun so Sache, awwer ich meen es waer besser, wann ihr en Dokter graechte (Walks to left center.)

EM Mer hen en Dokter.

SARAH (Stops.) Wer? Gewiss der alt Braucher John.

EM Well ....

SARAH Ich weess genunk vun ihm—er braucht mit me Karfreidaagsoi.

EM (Interrupts SARAH.) Nee, nee, er nemmt en Hufeise. (EM sits down.)

SARAH Die Millich muss immer vun de seeme Kuh sei, en wieschti, granki Windel muss unnich die Schdalldeer begrawwe sei—un wann en Kind aagewachse iss, legt er's uff die Deereschwell un messt's .. un ..

EM Ich geb nix drum—ich weess was er geduh hot fer mich, wie ich 's Wildfeier g'hatt hab.

SARAH O ya—Wildfeier, awwer nix schunscht. (Walks to cradle.) Der aarm Dropp—sie iss maager, gell? Was fiederscht 're?

EM Ei, Millich.

SARAH Ich hab gemeent eier Kieh waere drucke.

EM Die eend gebt alsnoch deel—sie iss zimmlich dinn un bitter.

SARAH Sei emol g'scheid—grick gudi Millich fer des Bobbli un geb 're aa Orange—odder Tomatsbrieh, noh wachst sie schur.

EM Es kann sie awwer nix badde, denk ich, bis des Kind gedaaft iss.

(SARAH moves chair from wall right, aside of cradle, and sits down.)

EM Ich weess, wie unser Sammie so grank waar, wie er en Bobbli waar—un so g'schwind, dass der Parre Schindel en gedaaft hot g'hatt, iss er besser warre. Uff kors, der Jim waar schmaert dart—wie der Parre owwenuff iss der Stifficate aus fille, hot er deel vum Daafwasser in en Boddel g'schitt. Un du hoscht ken idea was sell uns g'holfe hot. Ich hab em Sammie yuscht en gans bissel ei gewwe, un nooch sellem hot er nimmi so Heilschpells grickt.

SARAH Geh mer weck! Wann ihr efter in die Kaerrich genkten, un net yuscht fer Kinner daafe—

EM Ich daet ken Kind in de Kaerrich daafe losse, Sarah. Sie warre leicht verhext, wann viel Leid die Daaf watsche.

SARAH O Em! Ach, du aarm glee Bobbli. (Fondles baby.)

EM Hexe fer greckse! Kitzel mer sell Kind net. Witt hawwe, dass sie schtottert?

SARAH 'S iss doch en schee Kind. Es guckt recht lieb mit selle zwee Hoorwaerwel uff em Kopp.

EM (Proudly walks up center to the table.) 'S waerd g'saat, Kinner mit Hoorwaerwel daeden g'scheid warre.

SARAH Net wann du sie uff ziegscht.

EM (Walks down center.) Es iss mer oft bang, dass mer's net uff ziege. Sie waar mittwochs gebohre, un Mittwoch iss ken guder Daag.

SARAH Em, was fehlt dir—un em Jim?

EM Ei ....

SARAH Ferwas hoscht dei Gedanke immer uff so alt-fashionde Glaawe, as gaar net grischtlich sin?

EM Ich kann nix defor. Was g'schriwwe iss, iss g'schriwwe!

SARAH Was meenscht?

EM Der Waahretsaager hot alles vor gelese.

SARAH (Stands.) Der Waahretsaager? Sin ihr so weit drunne, dass ihr beim Waahretsaager waare? Schemmt eich!

EM Zigeiner kenne meh duh as annere Leit.

SARAH Un er hot dir gewiss g'saat, en rodkeppichi waer hinnich em Jim, un ihm hot er g'saat, es daet ebbes schrecklich Schlimmes gewwe in seinre Familie—o ye!

EM (Sits left, at cradle.) Mach ken G'schpass, Sarah.

SARAH (Sits right.) Un wu iss der Jim nau, widder im Tee?

EM Er hot g'saat er daet meene, er wott browiere fer die Fens fixe, dass die Kieh nimmi naus kaemten—sie fressen eenich ebbes zamme nei.

SARAH Ferwas kann er net recht fiedere?

EM Die Felder sin ewwe ausgewore. Es wachst nix do rum as Ungraud un Schulde. Es iss yuscht net dewaert, dass mer ebbes aafangen. Do kummt der Jim—frog ihn.

(Enter JIM right back. He sits on chair left.)

JIM Ya, ya! O mei Gnoche!

SARAH 'S iss recht unfreindlich kiehl, gell?

JIM Ya, der gans Monet iss wie des. So waar aa der letscht Freidaag.

SARAH Denkscht es gebt Regge?

JIM Des dutt's schur—der scheckich Haahne sitzt uff der Fens.

SARAH Meenscht? (Pause.) Wie kummt alles aa bei eich?

JIM (Sarcastically.) O gud—recht gud!

EM 'S iss net waahr!

JIM (To SARAH.) Es geht gegich mich fer de Em recht gewwe, awwer sie schwetzt dessemol die Waahret. Alles geht schlecht. Mer meent der Hufeise owwich der Deer det ken Glick meh bringe. Er sett ewwe der anner Weg henke.

EM Er sett net—'s Glick daet noh all raus laafe.

(SARAH shakes her head bewildered.)

JIM Mei Paep waar Schmitt fer fufzich Yohr un im seeme Schopp, un er sett wisse wie mer sie henkt.

EM Ruhich—hoscht selli Fens g'fixt? Nee, du hoscht net, du Liegner.

JIM Kann en granker Mann schaffe?

EM Grank, huh?

JIM Ich hab Maagekramp grickt, un denoh hawwich en schmaaler Brandewei genumme.

EM Un noh noch eener.

JIM Un ich waar bissel daermlich.

EM Kummscht devun, so kummscht devun! Verreckscht du, so verreckscht du!

JIM Awwer den Nammidaag kann ich verleicht selli Fens fixe—ennihau marye, un der Kiehschdall sett aa aus gemischt sei.

EM Unnershteh dich net, dass 'd sell net am Freidaag schaffscht—sell meent schwaer Unglick.

JIM Ich kennt en ganser Daag so sitze un Aerwet zamme denke—genunk fer fimf Mann.

SARAH (Stands.) Ya, doh iss ebbes letz—ebbes sett geduh sei.

JIM Ich denk, wann du so Knocheweh hettscht, dann daetscht aa alsemol bissli "couragement" suche—ei—'s iss yo nix besser, als en schmaaler Brandewei, wammer Zaahweh hot im Greiz—un die Dokter duhne 's yo verrode—un foddere noch zwee Daahler fer sell duh.

EM—Deel Leid sin blauderich! Halt mol dei gross Maul.

JIM Brauch net. Sarah, dei Flickes iss hendich—naeh mir en Gnobb an des Hemm. Es iss nau schunt siwwe Woche, dass ich en abgerisse hab.

EM Net waahr! Ich naeh ken Gnebb an sei Gleeder bis er die Hinkelschtell butzt.

JIM (In good-natured tones.) Mol widder en neii Ausred! Geschder waar der Nummer fufzich Naez verlore, un marye kannscht der Fingerhut net finne.

EM 'S iss gelogge, un ennihau es bedeit Glick verliere, wann ebbes genaeht iss die Weil mer's aa hot. En gentleman waarscht sei Lewe net, un gebscht aa sei Lewe kenner, awwer wann du eischt e bissel vumme Mann waerscht, daetscht du net dei Fraa so glee hieschtelle, du Lump!

JIM Un wann du yuscht en gleeni idea hettscht was en gudi Fraa duh sett fer ihre Mann, breicht ich net die Nochbere froge fer Gnepp aanaehe.

(JIM gets needle and thread from SARAH'S basket.)

JIM Do, Sarah, iss Nodel un Naez. Hoscht aa Gnepp? (Looks in basket.)

SARAH Schemm dich doch bissel, Jim, schwetz net wie sell. Yeders sett eigewwe, un net immer bees sei.

JIM Ich bin net bees—un sell iss was sie verstaunt.

SARAH Ihr kaemten doch alle zwee weider, wann net immer Schtreit waer am Feierheerd.

EM Des saag ich ihm alle Daag. Bis oweds bin ich gans aus gewore vum Schelde.

JIM Gewiss net vum Schaffe.

SARAH Nau, nau, sell dutt's. Ihr sin yo so schlimm wie zwee Kinner. (Pause. She walks to left to pack up her sewing.) Hen ihr g'heert, dass es Hen Moyers aa baue?

JIM Deel Leid hen all's Glick.

EM Die Narre fer Glick, die Aarme fer Kinner.

SARAH Verleicht geht es eich aa besser naegscht Yohr. Duh dei Felder mischte, noh dutt's schur.

JIM Wann dei Gnoche so weh daeden wie meini—

SARAH Ich hab en notion, dass wann der Hen Moyer allemol sich anne sitzt, dass ihm die Gnoche weh duhne, dann kennten sie aa net aa baue.

EM Der Hen hot als arrick die Aage geblinselt noch mir—wann er net immer so Kaarde g'schpielt hett, waeren Sache heidichsdaags annerscht.

JIM Ebber hett mer aa en Briggel iwwers Greiz schlagge solle, schtatts dass ich dich g'heiert hab.

EM Ferwas hoscht dann net die Litt Landis genumme—so'n schee Maedel waar sie—ihre G'sicht hett em Deiwel die Geil schei gemacht.

JIM Verleicht, awwer sie hot en verschtennichi Zung im Kopp g'hatt.

SARAH Es Moyers duhn aa Brunne bohre.

JIM Denkscht sie finne Wasser? Des Daahl hot ken aryer Naame fer gut Wasser.

EM Sie hen doch gewiss Verschtand genunk g'hatt fer die alt Cass froge, ihre Haaselniss Gawwel browiere. Sie verfehlt's net oft.

JIM Sie hett besser Glick mit Wasser suche, wann sie en Abbelnascht yuse daet.

SARAH So G'schwetz iss mer zu dumm. Ich denk ich sammel (Rises.) mei Flickes zamme un geh weiders—mei Flicksack iss aa voll genunk. Ich hab deel Geilskeschte uffgelese. Die Kinner gleichen als fer mit schpiele.

JIM Geb mir paar.

SARAH (Laughingly.) Du gross Kind, was witt mit?

JIM Sie sin gud fer Rummadiss—ich draag sie als im Sack noh.

EM Sie sin aa mechtich gud fer piles.

SARAH Sie sin gud fer nix! gaar nix! un nau geh ich heem. De Nammidaag waerd Sauerkraut gemacht. (Walks to the door, right back stage.)

EM (Stands.) Net heit, Sarah, heit iss ken Daag fer Sauerkraut mache—mer sin yo im Fisch.

JIM (Goes to table left.) Mer sin net, 's iss Wassermann!

EM Guck im Kalenner, 's iss Fisch, saag ich dir, du g'scheider Blotzkopp. (Hands almanac to JIM. He looks into it.)

SARAH (Goes to door, saying) Es maag im Leeb sei, odder in der Wog, odder im Fisch—heid waerd Sauerkraut gemacht. (Exits.)

JIM (Stands.) Du hoscht verdollt sei recht. Em, es iss im Fisch. (Goes to the door and calls.) Sarah, schaff ebbes schunscht heid—wann't Sauerkraut machscht im Fisch, waerd's schleimich.

CURTAIN

ACT ONE

(November 2—Aller Heil un Seel)

In the kitchen. It is morning a few days later. EM is sitting to the right of the cradle, which has been moved to the right centre. JIM staggers in.

EM Alleweil schunt g'soffe?

JIM (He appears quite pale.) Nee—nee—(He steadies himself at the table.)

EM Es iss gelogge—du dargelscht yo.

JIM Ich bin net g'soffe.

EM Du liegscht—kumm, ich helf der (She helps JIM into a chair left)—du zitterscht wie Laab.

JIM Ich bin net g'soffe.

EM (She looks into JIM'S eyes.) Dei Aage sin gans wild.

JIM Ich—bin—net.

EM Un Jim—dei G'sicht—du bischt yo so weiss wie Kreid. Bischt du grank?

JIM Ich bin net grank.

EM Dir fehlt verhaftich ebbes. (Exits left, back stage. She returns in a moment with a bottle and a small glass. She puts the bottle on the table.) Do, Jim, iss Brandewei.

JIM (Drinks.)

EM Geht 's besser?

JIM Mei Gnie—was sin sie so schwach! Geb mer noch e bissel.

EM Dass dich des Meissel beisst—saag mer was letz iss.

JIM Unser Kuh, die Blossom—es schaudert mich, wann ich draa denk.

EM Was iss letz mit de Blossom? (JIM waves his hands.) Iss sie verreckt?

JIM Schlimmer wie sell!

EM Ich glaab ich weess (Pause.)—sie iss—

EM and JIM Verhext! (Pause. Lights grow dim.)

JIM (To himself.) Mei Sunndaagsrock im Fuderdrog!

EM Geb mer die gans Schtory.

JIM Ich bin naus fer fiedere—un es waar so feicht—un mei Gnoche hen so weh geduh—un ich hab en gans schmaaler Drink genumme—

EM Yuscht eener?

JIM Laaf ich darrich der Fudergang—un sehn ich, dass die Blossom im Fuderdrog schteht mit de vedderschte Bee darrich de Aermel vun meim guder Rock.

EM Un noh was?

JIM Ich bin nau schur—gans schur—

EM Ya—

JIM Unser Hinkel hen der Pipser un legen net—die Sei sinn dinn un daerr—die Blossom iss drucke—die Felder sin ausgebauert—die Fense sin um g'falle—es Dach rinnt—der Winder brummt—alles do rum iss verhext—un mir sin aa!

EM (She has been nodding "yes".) Es geht gegich mich fer dir recht gewwe, awwer du hoscht recht—mer sin verhext.

JIM Mer sin verhext—in die Hell nei verhext (Very dim lights.)—(JIM rubs his kness and moans.)

EM (She sits at the table, up center, and leans her head in her left hand.) Was iss zu duh?

JIM Nix.

EM (She gets up and walks down centre.) Es iss ebbes zu duh—ich hab bissel aus g'frogt.

JIM Wer? Wu?

EM Beim John.

JIM Was secht er?

EM Mer missen ausfinne wer uns verhext hot. (Pause.) Mer kennen.

JIM Ich hab aa schunt deel so Sache iwwerheert, awwer verleicht daeden mer besser der alt John froge.

EM Es aerscht duscht mol all selli Gnarrelecher in de Kiehschdall Deer zuschtoppe mit Pitch.

JIM Ya well—un die Hinkelschdall Deer hot aa e deel.

EM Mach sie zu—awwer nemm die Schtrimp ab un duh sie verwechsle—sell verhuddelt die Hex. Un an yeder Deer am Schtall nemm Greid un mach paar Gensefiess—es halt die Hex draus.

JIM Wer denkscht dann, dass un verhext hot?

EM Ich bin net gans schur—awwer mer missen aus finne. Geh noh uff der Kaerrichhof ans unnerscht End un zieg paar Neggel aus der Deer an sellere alte Schanty.

JIM Un noh was?

EM Mer legen die Neggel ums Haus rum un watschen waer noh laahm laaft. Sell beweist die Hex.

JIM Du saagscht!

EM Un ich mach mer en Bobb, das richtich guckt wie eens vun unsere Nochbere, un duh sie verschteche mit Schpelle—noh mol sehne eb sie Schmaerze griegen in die Seid.

JIM Ich glaab's verdammt sei net!

EM Dei Laerning iss zu krutzich.

JIM Un vun weller "college" bischt du ge-graduate?

EM En glee rod Schulheisel hot mich verleicht net so iwwerich g'scheit gemacht, doch bin ich net so dumm, dass ich net eens un eens zamme duh kann un die recht Sum griege. Geh un hol selli Neggel.

JIM Ich geh dann—awwer was weess en Naggel, das schunt vaerzich Yohr in 're Deer schteckt?

EM Der Brandewei hot dir braafe notions gewwe.

JIM Sauf aa paar, denoh hen mer yeders Schpunk genunk fer des Ding darrich fechte. (He goes to the table and takes another drink.) Un nochemol eens—ich hol ken Neggel—un du gehscht nimmi zum John.

EM Un du saagscht mer net, was ich duh soll un was ich net duh soll. Mach dich naus—bring selli Neggel. (JIM exits right, back stage.) Er brauch mer ken Neggel hole—en Besem verhied sie aa (She places the broom on the floor.) Nau kummen! (Gets salt and throws some into the fire. She breaks eggshells over the cradle, saying:) Des macht des Kind doch sicher! (She makes a circle of salt around the crib or on the floor in front of the door.)

(KATE MOYER appears at the door. She does not see the broom.)

KATE Hello Em! Ich bin in 're grosse Huddel un Schuss, awwer ich will dich yuscht draa gemaahne, dass 'd noch de Naeh-society kummscht naegscht Woch—vergess es net!

EM Kumm doch rei.

KATE Ich muss g'schwind nuff zu de Sarah uff Bisniss. Ich hab gewiss net die Zeit. Good-bye!

EM Aha! Ich denk ich weess, ferwas sie net reikumme iss.

CURTAIN

SALZ

A PENNSYLVANIA GERMAN COMEDY

in Three Acts

by

CLARENCE F. IOBST

ACT TWO

Scene One

(Im Harning)

The kitchen is in great disorder. The carpet is disarranged, newspapers, coats, boots, etc., litter the room. The table is full of dishes. In place of a horseshoe above the door is the head of a rooster. The cradle is removed. Enter KATE and SARAH stepping over the broom.

SARAH (Calling.) Em! (Pause.) Em! (Pause.) Wu bischt?

(SARAH enters with KATE MOYER, each with a package which she places on the table.)

KATE Es iss mer schier bang—alles scheint so schauderlich un verlosse. (She walks to left centre.)

SARAH Yuscht notion (From right centre.) Die Em sitzt gewiss owwe drowwe un brillt.

KATE Ich fiehl aa defor. (She sits down on left.)

SARAH Wann's dich besser fiehle macht, brill—awwer noh bass uff—'s iss hoch Zeit, dass ebbes do rum geduh waerd. Un wann du un ich es net duhne, wer bekimmert sich? (She goes to the table as though to put away dishes.) Was es aussehnt!

KATE Ich wott ich waer deheem.

SARAH Mer missen die Em suche un 're mol gud die Meening saage.

KATE—Uf eene Wek iss es doch ihre eegni Bisniss.

SARAH Nee, es iss net. Mer sin ken Grischte wann mer die Sache als noch weider geh losse.

KATE Ich duh nix meh, so dass du sell weesscht.

SARAH O yo, du duscht.

KATE Verloss dich druff, wann dir widder dumme notions ei kumme, fer Mansgleeder uff en Kuh schtrippe, dann duscht's leenich.

SARAH Ich meen gaar net, dass mir letz geduh hen. Mei Mann hot sich ball grumm gelacht, wie ich's ihm verzaehlt hab. Sell sett der Jim mol weil temperance mache, hot er g'saat.

KATE Sell waar unser Meening, uff kors, awwer sin mer gud genunk fer Schtee schmeisse?

SARAH Dart denoch frog ich net zu dief—ich bin kens vun de beschde, gewiss, doch iss mei Haus sauwer genunk, dass ich der Em weise kann, wu sie bissel Dreck zamme kehre sett.

KATE Sauwerlichkeet iss aa net alles.

SARAH Die Schrift saagt doch ebbes, wie Sauwerlichkeet waer en Aagewehnet zu lowe.

KATE Wann warscht du mol widder in de Kaerrich, dass du so deidlich die Schrift vor lese kannscht?

SARAH Wann du un dei Mann efter noch de Kaerrich gaemten, daedscht mich aa efter sehne dart.

KATE Ich wott die Em waer do.

SARAH Es geht mer aa so. (Goes to the door left, back stage, and calls.) Em! Em! Em! (She opens the door and looks in.)

SARAH (To KATE.) Do hin sitzt sie un brutzt. (To EM.) Kumm doch raus! Du hoscht B'such.

(She walks to the table.)

EM (Comes to the door, carrying a doll.) Ihr kennen graad widder geh. Ich will ken B'such, das kummt fer alle Dreck aus schnuffle. (EM goes to the door right, puts doll on the table or a chair, picks up the broom and sweeps as though sweeping dirt out of the room.)

SARAH Die Kate do un ich hen aus gemacht mer daeden dir helfe heit, schtatts noch der Naeh-society geh.

EM Breichen net!

KATE Unser Schwort iss dick. Mer kennen viel aa nemme. Dei Gekehr soll uns weise, dass du uns naus gekehrt hoscht statts der Dreck. Es macht uns nix aus, was du uns heesscht odder wie unleidich un unwillkumm, dass mer sin—mer bleiwen.

SARAH Zu sellem saag ich "Amen!" (Picks up the empty bottle.) Em Jim sei Rummadiss iss scheint's besser.

EM Denkscht?

KATE Der Dokter hot em Hen g'saat, er sett net so viel g'salse Fleesch esse—es macht ihm immer meh odder wennich Rummadiss.

EM Es macht mer nix aus, was mer esse. (Puts a pin into the doll.)

KATE Sell iss ferwas ihr immer glaage.

SARAH Die Kate hot eich en frischi Brotwaerscht gebrocht un do iss en Leeb heemgebacke Brod vun mir.

EM (Turns the loaf over. Weesscht net, dass die Engel heile, wann'd en Leeb Brod uff der Kopp legscht?

(SARAH sees head of a rooster above the door.)

SARAH Un nau, Em, will ich wisse, was sell meent. (She points to the head of the rooster. Pause.) Em! (Pause.) Em! (In a louder tone.)

EM Was?

SARAH Du hoscht mich g'heert.

EM Was hoscht g'saat?

SARAH Du Zippel—geb mer die Schtory.

EM Es geht dich nix aa!

SARAH Du finnscht aus, eb's dutt odder net. Mei Mann iss uff em Taunschip Bord of Hels un ich will mol sehne eb do schtinkiche Haahnekepp rum henke.

EM Es geht nimmand schunscht eenich ebbes aa. (She walks up left centre to left.)

SARAH Mer wolle mol sehne. Geb mer seller Schtuhl.

EM Sarah, ich warn dich.

SARAH Haer mit sellem Schtuhl.

EM Sarah!

SARAH (She walks up center.) Geb mer ee gudi Ausrett, dass sell dart henke soll.

EM En Haahnekopp verhied Unglick—un mer hen blendi. (She takes pin from dress, puts it into doll.)

SARAH Un wer macht dich so ebbes weis. Der Waahretsaager gewiss! (Pause.) Un ;er hot dann 's Fleesch vum Hinkel gesse? Saag mir's net—ich weess. Der Waahretsaager hot es mit genumme un selwert g'fresse. Wann ihr noch paar meh so customers hett, breicht ihr ken anner Fleesch kaafe.

EM Meind dei eegni Bisniss!

SARAH Mer duhn—un unser Bisniss heit iss fer bissel G'scheitheet in dei Kopp schlagge—un der Haahnekopp kummt runner.

EM Ich ruf em Jim!

SARAH Bring en rei—er kann aa bissel G'scheitheet schtende.

EM Jim! Jim! Jim! (Exits right, back stage.)

KATE Ich denk, Sarah, du daetscht en doch verleicht besser dart losse.

SARAH Un ferwas?

KATE Mer hen ken Recht fer uns so frech mache mit ihre Sache. Die Em macht mich recht schauderlich fiehle.

SARAH (Sits down on right.) Ich hab g'sehne, dass sie en Bobb g'howe hot, un wann ich net arrick letz bin, waar die Poschdur un die Gleeder vun de Bobb so zimmlich naegscht wie die Kate Moyer.

KATE Sell hot ebbes zu duh mit Hexerei, un die Em meent verleicht, ich sett mol gebrowiert sei.

SARAH Ich schtimm fer dich dass'd kenni bischt.

KATE (Rises.) Ich hoff net. Dinn, daerr un lang bin ich, awwer darrich en Gnarreloch kann ich net schluppe.

SARAH Unni G'schpass, Kate, ich meen es waer unser Pflicht fer daere Familie helfe, eb sie gans naerrisch warre.

KATE Ich hab so en halwer Blaan—mer machen sie weiss, mer hetten Mitleides un mer daeden ihne helfe ihre Unglick iwwerkumme.

SARAH Sell iss Scheiheilichkeet.

KATE Heess es, was du witt—es helft verleicht.

SARAH Well, schlapp's dann raus.

KATE Mei Maemm hot aa als karyose notions g'hatt, un doch iss sie faddich warre mit so Kerls—eener hot sie als vernarre g'halde bis er gschpiert hot, dass sie ball ken Glaawe meh g'hatt hot an ihn, noh hot er sie weis gemacht, es waer nau noch eener, dass g'scheider waer—sie sett zu ihm geh.

SARAH So schaffe sie.

KATE Noh iss sie dann zu dem g'scheidere Kerl gange un endlich hot er aa en annerer verrode un noh hot sie aus gemacht es waer all Humbug.

SARAH Un nau was fer en idea hoschte im Kopp?

KATE Der Jim un die Em missen Hilf griege vun ebber, dass sie glaawe waer g'scheider wie der Waahretsaager.

SARAH Un kennscht du eener?

KATE Ich duh aa net. Des iss mei idea. Mir griegen ebber das sie recht gud ei feddelt—ebber das sie in recht dumme Umschtende dutt, so dass sie sehne fer sich selwert wie dumm, dass sie sin.

SARAH Un wer soll des duh—ich?

KATE Du bischt dumm genunk, awwer es muss ebber gans fremmes sei—em Hen sei Neffe kummt iwwerdem zu uns uff B'such un wann der yung Mann noch so voll Deiwelschtreech iss, wie er als waar, iss er graad der Kerl fer das darrich zu nemme.

SARAH Ich darf mich net zu plain rum schwinge—ich hab zu schtreng g'scholte, awwer ich verrod's net.

(JIM and EM enter.)

JIM Wem verroden ihr was?

SARAH Well, Em, dart drowwe henkt er. Ich waar schur, ich daed en runner reisse, awwer uff eemol iss es mir eikumme: "Sarah, duh net."

KATE Ich hab sie devun g'halte. Mir duhn unser Nochberlichkeet bissel iwwerschteppe, awwer mir sin so aernscht fer eich helfe.

SARAH Un sell iss was die Kate eich verrode will.

JIM Was?

KATE Die gans Landschaft weess, dass der alt Braucher John in deel Sache gud iss, awwer—awwer—

EM Awwer was?

KATE Des glaawen ihr aa, dass en Kerl, wu schafft fer en paar Pund Hinkel, net vun de beschte Dokter sei kann.

EM Mer hen aa ken Geld fer deier bezaahle.

SARAH Es iss doch Geld weck g'schteckt unnich em Kaerbet, odder aryets.

EM Hoscht mol widder rum g'schnuffelt?

SARAH Ich hab aa net.

JIM Wann's batt, iss's es waert. Awwer ich weess vun ken annere Kerls dorum—un die Law erlaabt's ennihau net.

KATE Nau frogen mich net, wu ich des g'heert hab, awwer es waerd rum gepischpert, dass eener eblang in die Nochberschaft kummt.

EM and JIM Gewiss?

SARAH Wann ebber neies in die Nochberschaft kummt, weess die Sarah's eb viel annerer Leid—un den schick do haer so g'schwind, dass er sich weist.

EM Er kann net zu g'schwind kumme fer mich zu basse. Ich hab schunt alles gebrowiert, das zu denke iss.

KATE Hen ihr schunt gebrowiert fer gliediche Kohle in der Wasserdrog schmeisse un noh acht gewwe, wer rumlaaft mit wehe Finger odder Lefze?

SARAH Sell iss recht wiescht vun dir, Kate. Du sehnscht, dass mei Lefze weh sin fer eens, un noch eens—wann der Jim gliediche Kohle naus an der Wasserdrog draage muss, waerd sei Gnocheweh gans uffriehrisch.

KATE Un er sett gud Achting gewwe uff sich, so dass er sei Friehyohrsbluge duh kann.

SARAH Des gebt noch Schnee. 'S iss aerscht Harning.

KATE (Sarcastically.) Un es Schneescheppe iss hart uff en Mann mit Gnocheweh.

JIM Ihr Weibsleid kennen eich verziege, wann ihr es net leide kennen fer mich sehne bissel ruge un kansiddere.

EM Witt vannenaus kansiddere, wie du mich nei schprenge kannscht fer der Schnee scheppe.

JIM Schneescheppe druwwelt mich net. Der Herr losst ihn falle—er waerd aa sarye, dass er weck kummt.

EM Verleicht gebt's aa kenner meh. Die Grundsau hot ihre Schatte net g'sehne.

KATE (Winking at SARAH.) Ya, mer hen so viel Newwel g'hatt im Yenner, un sell bedeit viel Reife im Moi, mittaus Fehl.

SARAH Ihr Leid kaemten viel weider in der Welt, wann ihr eieri Aerwet schaffe daeden un es Wedder acht gewwe losse uff sich selwert. Es kann doch net verennert warre.

KATE Wann du dich eens mache witt mit denne Leid, geh ich weiders.

KATE Du wartscht—ich geh noh mit.

JIM Ich hett gaern, dass 'd baddich draa denkscht fer der gross Dokter haer schicke so g'schwind wie meeglich. Wie meenscht, Em?

EM Ei ya—so batt's nix, so schatt's nix! (SARAH and KATE exit.)

JIM Er kann uns ken schlimmer Unglick bringe. Mir hen yo der Himmelsbrief im Haus.

EM Les en widder. Es dutt mich immer so schtaerricke.

JIM (Gets "Himmelsbrief" out of the Bible. While he is opening the Bible and finding the letter EM says:)

EM Les sell gans am End—ich gleich sell.

JIM (Reads.) "Und wer diesen Brief in seinem Hause hat, dem kann der boese Feind keinen Schaden zufuegen. Der ist versichert vom Blitz, Donner, Hagel, Wasser und Feuersnoth, von allen boesen, sichtbaren und unsichtbaren Feinden."

CURTAIN

Act Two, Scene 2 and Act Three will appear in the ECK for next Saturday.

SALZ

A PENNSYLVANIA GERMAN COMEDY

in Three Acts

by

CLARENCE F. IOBST

ACT TWO

Scene Two

(Walpurgisnacht—April 30)

EM and JIM are sitting in the kitchen by the dim light of an oil-lamp. JIM is nursing his "Gnocheweh." EM sits with her hands folded in her lap. The broomstick is across the door.

JIM Denkscht er kummt heit noch?

EM Ich glaab's—die Sarah hot g'saat er kaemt eens vun denne daage. Ich bin bang er dutt—ich meen, ich hoff er dutt.

JIM Es wunnert mich wie dief die Bisniss em in der Geldsack langt.

EM Hoscht Geld?

JIM Ken Cent! Hoscht du?

EM (Shakes her head.)

JIM Dann batt's nix, dass er kummt. Er schafft gewiss net unne bezaahlt.

EM Ei, nee. (Pause.) Wann mei Recheles net letz iss, settscht du noch an de fimf Dahler rum hawwe.

JIM Zimmlich schmaert, Em! Ich legel's dann nimmi—ich hab noch graad fimf Daahler.

EM Wu hoscht's dann?

JIM Wunnert's dich?

EM Ich hett net g'frogt, wann ich net wisse wott.

JIM Saag mir, wu du dei Geld verschteckelt hoscht, noh saag ich dir, wu ich mei fimf Daahler hab.

EM Ich hab kens verschteckelt.

JIM Gebscht ebbes drum, wann ich dich liege heess?

EM Ich lieg net.

JIM Geb mer mol 's Gebetbuch.

EM (Gets the book from the sideboard.)

JIM (Opens the book.) Wann du alsemol bissel do hin lese daetscht, waer's gud fer dich.

EM Mei Aage sin schwach.

JIM Ya, ich weess, awwer Geld kann mer sehne mitaus die Aage schtreene.

EM (Looks closely.) Well, awwer—geb mer's!

JIM Du dir nix eibilde—des iss alles, was ich hab. (Pause.) Un nau, Em, wu saagscht, dass du dei Geld verschteckelt hoscht?

EM Ich hab kens.

JIM Ach, yo—ich hab dir g'saat, wu ich meins g'hatt hab—wu saagscht, dass deins iss?

EM Ich hab net g'saat.

JIM Well, 's sin yuscht zwee Bletz, wu Weibsleit Geld verschteckle.

EM Huh!

JIM En aldi Teepott—(EM startled, gets up, then sits down again quickly.)

JIM (Gets up, goes to sideboard, gets the teapot, places the same on the table, opens it, looks through its contents, while EM watches closely.) Kens do hin!

EM Huh!

JIM Em, hoscht schtrimp aa?

EM Nadierlich, ferwas?

JIM Dart duhn die Weibsleid aa gewehnlich Geld verschteckle. (He moves toward EM, looking at her shoes.)

EM Was hoscht im Sinn?

JIM (Laughs.) Ich such Geld.

EM Mach dich nix weis.

JIM Unser Hilf beweist sich iwwerdem. (He sits down.)

EM Die Nacht iss Walpurgisnacht—'s schaudert mich recht.

JIM O, mei Gnocheweh!

EM Ich wott, es waer Daag.

JIM Ich aa. Nachts brummt der Deiwel. O, mei Gnocheweh! (A knock at the door.)

VOICE Ich bin do!

EM Mach uff, Jim.

JIM Mei Gnocheweh—ich kann net. (Another knock.)

VOICE Ich bin do.

JIM Mei Bee—mei Gnie—ich zitter yo wie Laab.

EM Jim, waart—wie oft hot er's g'saat?

JIM Zweemol.

EM Waart bis er's widder saagt. Wann er die saeme Warte dreimol saagt, dann bin ich nimmi bang. (A third knock.)

VOICE Ich bin do.

EM Dreimol—loss en rei.

(JIM opens the door. Enter the doctor, carrying a lantern. He blows out the lantern.)

DOCTOR Ich bin do, un ich saag "Guden Owed!"

JIM Guden Owed! Setz dich.

DOCTOR Bletzlich, awwer aerscht iss ebbes do, das gude Gedanke verhied. (He picks up the broomstick, breaks it into three pieces and throws them on the floor. He then sits down.) Un nau, was iss der Druwwel do?

EM Schwetz uff, Jim.

JIM Verzaehl ihm mol aerscht, was dich druwwelt.

EM Ich weess net wu aazufange. Alles iss letz.

DOCTOR Alles, das letz iss, kann recht gemacht warre.

EM Un wer kann recht mache, was so dief letz iss?

DOCTOR Ich—ich weess alles un kann alles duh.

EM (Aside.) Rotznaesel!

JIM Dann brauchscht du nimmi weider suche—graad do hot's blendi Sache fer recht mache.

DOCTOR Mei Aage sehne viel, un was sie net sehne, sehn ich doch.

EM Saag ihm vun de Sei.

JIM Die Sei sin dinn, un daerr, der Gaul geht laahm, die Hinkel legen yuscht dann un wann, die Oier hole yuscht zehe Cent 's Dutzend, die Felder gewwe net emol Graas, das 's Maehe dewaert iss, un der Bungert gebt Frucht, das zu gnarzich iss fer fresse.

DOCTOR Ich weess alles!

EM Saag ihm vun de Blossom.

JIM Ya, un die Kuh daet's bezaahle fer dodschlagge.

DOCTOR Ich weess alles!

JIM Der Brunne schtinkt, es Dach rinnt, alles geht zu Grund.

DOCTOR Ich weess alles!

JIM Wann der Kerl so viel weess, kann er uns gewiss saage, was mir wisse wolle.

DOCTOR Ich kann. Ich weess alles!

JIM Wu alles so schlecht aussehnt, iss ebber Schuld draa.

EM Es kann net annerscht sei.

JIM Dann sagg mir, wer es iss. (He moves to the table on the left.)

DOCTOR Des weesscht du selwert.

JIM Ich hab en Feind.

DOCTOR Recht—en unmanierlicher Feind.

EM Finn aus, wie er heesst.

JIM Ya well, un du kannscht mer dann saage, wie der Feind heesst

DOCTOR Gewiss kann ich, awwer es nemmt schwer innerlich Schtudieres, un fer sell fodder ich fimf Daahler.

EM 'S iss es waert.

JIM (Takes out an old purse, opens it and gives a five-dollar bill to the doctor.) Ich hoff mer kann dir draue.

DOCTOR Un nau witt du der Naame vun deim Feind wisse?

JIM Ya.

DOCTOR Wann ihr nau gans ruhich sitze bleiwe, unnersuch ich die geischtliche Sache un finn der Naame. (Weird light effects create a supernatural atmosphere. Pause.)

EM Ich wott es waer Daag.

JIM Ruhich, Em.

DOCTOR (Pause.) Dei greesschter Feind heesst John.

JIM John, John?

EM Der Dokter iss so g'scheit—er sett doch der Zunaame gewwe.

JIM Ya, sel iss recht. Saag uns aa der Zunaame vun dem John, der Feind.

DOCTOR Ei, des kann ich, awwer es koscht nochemol fimf Daahler.

JIM Des kann ich net duh, mei Geld iss zu raar.

EM Awwer, Jim, wann mer der letscht Naame net wisen, batt's aa nix, dass 'd die aerscht fimf Daahler gewwe hoscht.

JIM Well, hoscht du fimf Dahler?

EM (Shakes her head.)

JIM (Gets his shaving-brush from the sideboard.)

EM Fang net dei Balwierwese aa alleweil.

JIM Ich duh net—ich will yuscht bissel Geld griege. (He unscrews the handle of the shaving-brush, takes out five-dollar bill and hands it to the doctor.) Do sin ehrlich mei letschte fimf Daahler. Nau geb mir sei Naame—den verschlagg ich in dausend Schticker.

DOCTOR Un sell schweerscht?

JIM Ich schweer.

EM Jim, halt dei Zung.

JIM Ruhich!

DOCTOR (After a pause he takes paper out of his pocket, and writes a few words on the paper.) Un nau, Missus, was kann ich duh fer dich?

EM Geb em Jim emol aerscht seller Naame.

DOCTOR Ich finn, dass ich der Naame schreiwe muss, un schpaeter muss er en lese. Iss sell recht zu dir?

JIM Es muss.

DOCTOR Un nau duhne mer dei Druwwel uff nemme.

EM Mei Druwwel iss schwer.

DOCTOR Ich weess alles!

EM Es bissel Millich, das die Blossom gebt, iss wie uff en Aart bitter un so dinn, das es yuscht ken Budder gebt.

JIM Ya, mer hen schunt en gliedichi Gawwel ins Fass gerennt un es batt yuscht nix.

DOCTOR Ya, ya—ich glaab sell.

EM Der Offe ziegt net, 's Hols brennt net, un in alles, das zu denke iss, bin ich nidder g'schlagge.

DOCTOR Ich weess—ich verschteh.

JIM Unser Esse schmackt leppisch. (EM cowers.)

EM Die Klappbord falle vum Haus weck un der Gaarde schteht hoch mit Ungraud. (JIM cowers.)

DOCTOR Ich verschteh, was do letz iss.

EM Kannscht uns helfe?

DOCTOR Ya.

EM Un was koscht's?

DOCTOR Zehe Daahler.

JIM Wu griege mir so viel Geld?

EM Ich yus net gaern mei Leichtgeld, awwer die Notwennichkeet iss do. (EM gets the teapot, gets a bill from the spout of the teapot to JIM's astonishment.) Des Geld hawwich mer g'schpaart fer mei Leicht, awwer wann du mir helfscht iss ess gud g'schpend.

DOCTOR Ich kann dir helfe. (He takes the money, and puts it in his pocket.) Nan saag mer, was dich's menscht druwwelt.

EM Mei Elend iss so en grosser Haufe, ich weess net was ich aerscht froge wil.

JIM Du gackscht do rum wie en Hinkel im Seidrog. Frog doch den Mann, was du wisse witt—er hot unser Geld.

EM Well dann—was kann ich duh, dass die Blossom net so bludichi Millich gebt? Des Friehyohr bin ich uff en Grott gedrete un es waerd g'saat, sell daet so Sache aa bringe. Was kann ich duh!

DOCTOR Des iss leicht zu duh. Fieder der Schpiellumbe zu de Kuh un mit me schpitziche Schtecke mach en Loch in der Grund, schitt die Millich ins Loch—des helft. Awwer es muss geduh warre frieh maryets, eb du zu eenich ebber schwetzscht.

JIM Des kann sie gans hendich duh—eb zehe Uhr maryets iss sie viel zu gretzich fer schwetze mit mir—un schunscht iss niemand do rum.

EM Ich kennt zu de Sei schwetze—sie hen so viel Verschtand wie du.

JIM Sie daeten dich gewiss verschteh.

DOCTOR Nau, nau, Schtreit im Haus macht die Welt unleidlich. Un nau, was noch?

JIM Vergess net die Wanse.

DOCTOR Uff eemol, wie en Schtreech aus em glore Himmel, sehn ich die Ursach vun eiere Druwwel. Un ich weess, dass alles g'fixt waerd mit dem. (He produces a small package from his bag. In the package are soap and brush. He hands the package to EM.) Nee, nee, net uff gemacht! (He takes package from EM.) Mach viel heess Wasser marye—sell un was do hin iss kyurt die Wanse so gud, dass wie wann es Haus nunner brenne daet. Es macht eier Esse besser schmacke, es macht eich schenner gucke, un leidlicher fiehle, es macht eier Nochbere kumme uff B'such, es bringt Daagehelling ins Dunkle—alles verbessert sich. Un nau geh ich weider. Ich will yuscht mei Lutzer blose. (To the astonishment of EM and JIM, the DOCTOR seems to light the lantern by blowing on it.) Un do, Jim, iss es Babierli mit em Naame druff. Un was ich eich gewwe hab, begucken 's net bis ihr mich nimmi sehne. Watschen mei Lutzerlicht, bis ich der Hiwwel drowwe bin—un nau saag ich "Gude Nacht!"

JIM Gude Nacht—un wann die Sache beweise, dass du uns g'holfe hoscht, sin mer sei Lewe dankbaar.

DOCTOR Gute Nacht (Exits.)

Jim Ich fiehl net fer waarde bis er ans Schmitte verbei iss.

EM Du waartscht. (Pause. EM and JIM look off stage as though watching the doctor.)

JIM Er iss schier drowwe.

EM Nau sehnt mer 's Licht nimmi.

JIM Nau, mol sehne, was mer grickt hen fer unser Geld. Mach dei Bindel uff.

EM (Sits at left, opens package in her lap. Two bars of yellow soap, a scrubbing brush fall on the floor as EM falls back in astonishment. JIM picks up the brush to which is attached a note. JIM is bursting with laughter as he picks up the brush and reads the note, which says "Fleissich gebraucht!" He roars with laughter.)

JIM Des iss en gelaernter Mann—der iss g'scheit, der weess was letz iss—des hawwich dir schunt oft g'saat, dass en bissel Seef un heess Wasser daete blendi vun deim Druwwel verbessere. (JIM struts back and forth laughing at EM who sits there in a daze.)

JIM Yes sir, en gans g'scheider Mann! Der lest em die Wohret imme Aageblick. An den Mann hawwich en Glaawe. Was hoscht en bezaahlt? (Laughs.) Bissel deier, net? (Laughs.) En zehe Cent Barscht un zehe Cent waert Seef—un all fer zehe Daahler—du waarscht net verhext, yuscht bissel faul!

EM (Getting up.) Sel iss genunk vun dir. Wann der Mann so g'scheit iss, les was er dir g'schriwwe hot.

JIM (Suddenly realizes that he has forgotten the answer to his question. All bravado and pleasure in EM's discomfiture is lost and he drops into a chair on the right.) Ich hab schier vergesse. (He takes the paper out of his pocket and opens it, while EM looks over his shoulder.) Dei greeschter Feind heesst—

EM (Finishes.) "Demi-John!" (Laughs.) Des iss en g'scheider Hexedokter, Jim—an den Mann hawwich en Glaawe.

JIM Demi-john! Dummer Mensch, as ich bin! Demi-John!

EM (Picks up the broken parts of the broom-handle and puts them into the stove as the curtain descends.)

JIM Was gebt's? (Pause. Louder.) Was gebt's?

EM Heess Wasser!

CURTAIN.

ACT THREE

Pingschte

(Whitsuntide)

The kitchen now presents a very neat appearance. On the table, which now has an attractive cover, are flowers (lilacs if at all possible). There is a strip of new rag carpet on the floor. A few pictures adorn the wall, among them the framed motto "Home, Sweet Home." JIM is seated at the table coloring a drawing for a barn sign.

JIM (To himself.) Nau weess ich net, eb ich des grie mache will odder orange.

(Enter EM with a very new broom. She sweeps up some crumbs near the table.)

EM Es hot ken Krimmele de Marye. (Pause.) Well, Jim, wie kummscht dann aa?

JIM Ich hab yuscht zu mer selwert g'schwetzt—eb ich des grie mache wott, odder wie.

EM Heb's mol uff. (JIM lifts the drawing and EM walks away from the table to get a better view of it.) Sell iss awwer schee—verleicht bissel geel—

JIM Net geel, Em—ich hab geel auswennich rum.

EM Ya well, wie due denkscht. (She places the broom against the wall.) Des gemaahnt mich an die alde Daage. (She sits down on the right.) Du hoscht als Pikters ge-paint.

JIM Un du hoscht Bobbelgleeder fei genaeht.

EM (Picks up the paper from the table.) Heid iss yo Pingschte. Mer setten gewiss mol in die Kaerrich.

JIM Ich wott liewer net—es kennt aa Regge gewwe.

EM Ich glaab nimmi, awwer es waerd g'saat, wann's uff de Pingschte reggert, dann reggert's siwwe Sunndaage "hand run." (Pause.) Gehscht mit?

JIM Ich bin gewiss mied un marye will ich 's fimf Acker Feld faerdich bluge.

EM Mit deine feine Bass Schtimm settscht uff em choir singe—un ennihau, es daet uns bekumme fer bissel Dank weise un noch de Kaerrich geh.

JIM Du hoscht recht, doch setten die Geil ruhe, awwer wann du so saagscht, gehn mer dann.

EM Ich will hoffe die Kaerrich iss voll. Ich daet die Schtyles gaern bissel abgucke.

JIM Geht mer fer sell in die Kaerrich?

EM Les mir ken Breddich ab. Der Parre saagt mer genunk, dass ich net duh kann.

JIM (Pause.) Ich denk ich kennt aa mol so langsam eischpanne. Wann ich geh, will ich uff Zeit dart sei.

EM Mer kennten bei's Moyers rum faahre. Ich verschteh 's Haus un alles guckt recht schee.

JIM Mir kennten verleicht deel ideas griege.

EM 's waerd g'saat die Scheier daet 's Aag recht blessiere—nei gedeckt mit Schlaet un frisch ge-paint.

JIM Hen sie widder die scheene Schtaerne druff ge-paint.

EM Ich will hoffe. Ich hab sie immer gegliche. Der Paep hot als g'saat sie daete die Scheier verhiede gege Feier un Schtarm.

JIM Hunsbohne! Zu sellem iss nix, Awwer ich gleich sie selwert.

EM Ich gleich selli mit me recht faerwiche Schtaern, so wie 'd dart gemacht hoscht.

JIM Mir hen Blatz fer ennihau drei so Schtaerne.

EM Mir wollen uns awwer nix debei eibilde. Mer wisse, dass sie yuscht fer schee sin—un dass sie nix batte.

JIM Nee, sie batte nix, un sie schadde nix. Nau muss ich awwer bei Hiedes eischpanne, schunscht verseimen mer uns doch. (JIM exits.)

EM (To herself.) Well, wann die Nochbere ung'faehr rei schtoppe, brauch ich mich net schemme mit meim Haus. Ich denk, heit iss en gudi Zeit fer der Kaerb los warre. (A knock at the door.)

EM Kumm rei. (Enter SARAH.)

EM Hello, was meent dann des?

SARAH Ei, mer waaren uff em Wek noch de Kaerrich un hen aus gemacht mer daeten reischtoppe fer eich.

EM Mer hen yuscht g'schwetzt devun—der Jim iss am eischpanne.

SARAH 'S iss net notwennich. Ihr kennen mit uns faahre. Ruf em Jim.

EM (Goes to the door and calls JIM.) Jim! Jim! schpann net ei! Mer kennen mit 's Schmitte faahre.

SARAH Well, Em, wie geht alles?

EM Du hoscht die Welt leidlich gemacht fer mich, (Enter JIM)—un der Jim. Gell, Jimmie? 'S iss nau alles besser.

JIM Ya, gewiss. Ich fiehl wie en neier Mann, un nau so lang as ich maryets mei Hosse aaduh kann mitaus mich wedder die Wand schteibere, so lang iss em Herr Gott sei Welt gud genunk fer mich.

SARAH Ya, ich hab schunt g'sehne un g'heert, dass ihr do rum schaffe wie Ummense in 're Weschschissel.

EM Mer hen uff kors schunt g'schafft un naegscht Woch soll ich de Sally ihre Bewi paar Daag hiede—un ich muss nau noch Seef koche—un des iss es aerscht mol in zwansich Yohr, dass ich ken Maerz Schneewasser hab. Ich hab immer gemeent es daet besseri Seef mache.

SARAH—Nix do. (Pause.) 'S iss ebber do haus, wu eich gaern sehne daet. Soll ich en heesse rei kumme?

JIM Als gegrische!

SARAH (Goes to the door.) Kate, bring en rei. 'S Moyers hen B'such.

(Enter KATE and the DOCTOR)

DOCTOR Do bin ich.

EM (Walks over to JIM.) 'Ss iss en!

DOCTOR Do bin ich.

SARAH Mach en doch bekannt.

KATE Des iss em Hen sei Neffe—un des iss die Em un der Jim.

(JIM and EM nod to the DOCTOR)

DOCTOR Ich schteh do in karyose Umschtende, awwer ich bin kumme fer mich recht schtelle bei eich.

Kate Er will eich saage, dass die Sarah un ich ihn uff g'schtifft hen fer eich Sache weissmache.

EM Ei, du Ketzer, du!

SARAH Unser Meening waar, dass Gutes rauskaemt.

DOCTOR Un wann ich mei Aage glaawe kann, iss alles gud—un do iss es Geld, das ich eich abgelaust hab. (Hands each one two five-dollar bills.)

JIM Nee, nee, mer hen besser unser Geld Waert grickt sellemols, als eenichi Zeit devor.

EM Mir hen gelaernt fer Eisehnes hawwe.

JIM Ya, wann es yuscht dich gewest waer, hett ich sie es leenich fechte losse.

EM Un wann die Hexe yuscht dich geblogt hetten, dann waer ich net geinteressiert gewest. (While EM and JIM are speaking, the DOCTOR places the money into the Bible and exits left.)

JIM Awwer nau hen mer es mit enanner aus g'schafft un mer hen unser Mind uff gemacht, dass was iss, iss recht, un was kummt, kummt ennihau.

SARAH Meiner Seel! Wollen ihr die Collection verseime, dass ihr so lang do rum fuhlen?

(Tooting of an auto horn)

KATE Des iss der ungeduldichchscht Mensch. (Goes to the door.) Mer kumme!

EM Ich bin glei reddi—ich brauch yuscht mei Hut. (Goes to the table and picks up her basket.) Ihr gehne iwwer der nei concrete Wek, gell?

KATE Schur, iwwer der Rewwer.

SARAH Was hoscht im Kaerb?

JIM En verbrochener demi-John!

EM En Haahnekopp, Geilskeschte, Lumbe Bobbe, en schwerer Schtee!

JIM Ferwas en Schtee, Em?

EM So dass der Kaerb fer schur sinkt, wann ich en in der Rewwer schmeiss.

CURTAIN.